

08 de febrero de 2019
Español
Original: inglés

Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos

Período de sesiones de 2019

Nueva York, 29 de abril a 3 de mayo de 2019

Tema 14 del programa provisional*

Exónimos (Grupo de Trabajo sobre Exónimos)

Los nombres extranjeros en sueco

Resumen**

En 2018 se publicó en versión impresa y en línea un nuevo manual sobre los nombres extranjeros en sueco, que sirve de guía para la transliteración y las formas alternativas de nombres geográficos. El objetivo del libro es realizar una comparación entre los métodos y resultados en sueco, inglés, francés y alemán, pero el autor trata los problemas generales de transliteración y ofrece recomendaciones sobre la manera de escribir y deletrear en sueco los nombres extranjeros, tanto de personas como geográficos. Las dos partes principales del libro tratan la transliteración desde sistemas de escritura diferentes y las formas alternativas de los nombres geográficos (la segunda parte incluye los exónimos). Se exponen ejemplos de grafía de todos los países y territorios del mundo, así como de unos 50 idiomas y sistemas de escritura diferentes. Gracias a un índice general de capítulos y un índice de términos, el libro es fácil de utilizar para traductores, redactores, editores y geógrafos. El libro fue compilado por traductores suecos de varias instituciones de la Unión Europea y solo está disponible en sueco.

* GEGN.2/2019/1.

** El informe completo fue preparado por Staffan Nyström (Suecia). El informe se podrá consultar, con la signatura [GEGN.2/2019/38/CRP.38](https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/1st_session_UNGEGN.html) y en el idioma en que fue presentado únicamente, en https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/1st_session_UNGEGN.html.

